

291. Wł. Mickiewicz do J. I. Kraszewskiego 28 VIII 1885 Rkp. BJ 6520 k. 322-323.

[k. 322r]

Paris, 28 août 1885

Cher Monsieur,

Je crois vous avoir dit qu'après avoir laissé dormir le manuscrit plus d'un an, Westhaus[s]er¹ publie enfin ! *Sans cœur*. J'ai dû batailler pour maintenir l'intégrité de l'ouvrage. Le traducteur de *La Guerre et de la Paix* de Tolstoï déclare dans une note que « malgré le talent hors ligne déployé par l'auteur dans l'exposé philosophique de la première partie de l'épilogue, il croit pouvoir l'omettre dans sa traduction, sans inconvénient pour la marche et la clarté du récit ». Or les considérations philosophiques sont ce qu'il y a certes de plus original dans les ouvrages du romancier russe. [k. 322v] Monselet prétend que ce qu'il y a de meilleur dans le poisson, c'est la sauce. En fait de roman, n'est-ce pas éternellement le même poisson accommodé à des sauces infiniment variées ? Il est très-possible d'offrir *Sans cœur* au public en un seul volume joli et lisible en employant précisément le format et le caractère adoptés par Hachette pour les romans de Tolstoï et c'est ce que Westhaus[s]er² a fait. L'impression prendra tout le mois de septembre et le volume sera lancé en octobre. [k. 323r] Je pense que les éditeurs français finiront par s'apercevoir qu'il existe d'autres romans au monde que les romans anglais et allemands. La faveur ici est aux auteurs russes. Tourguenieff a ouvert la brèche par laquelle Tolstoï a passé. Tous deux, d'ailleurs, écrivains hors de pair et ce dernier exerçant sur la société russe actuelle un entraînement analogue à celui que Jean-Jacques Rousseau exerça sur les Français du XVIII^e [k. 323v] siècle. Il y aurait un intérêt polonais à produire également nos auteurs devant l'Europe. Mais allez faire comprendre cela aux Polonais ! Il existe une Exposition universelle permanente des produits de l'esprit humain... et que la vitrine polonaise est pauvrement représentée jusqu'ici ! En signant le bon à tirer de la première feuille, le vœu que je forme, c'est de pouvoir vous remettre en mains propres à Paris le premier exemplaire de ma traduction. [wzdłuż k. 323v:] Laissez-moi espérer que vous viendrez l'y chercher et croyez-moi votre dévoué

L[adislas] Mickiewicz

¹ ms. Westhauser.

² ms. Westhauser.